

|        |                             |               |                  |
|--------|-----------------------------|---------------|------------------|
| 主<br>題 | 1. O. orip ako.<br>1. 我的人生. | 地點 桃園, 大溪     | 報導 Naciw 王阿石 72歲 |
|        |                             | 時間 76. 1. 3   | 記音 Kawaysag 賴國祥  |
|        |                             | 編號 14.1.1-204 | 翻譯 " "           |

|   |   |        |                   |
|---|---|--------|-------------------|
| 1 | Oninian haw i, pacfog kako mitilid<br>這個呢啊 入學 我要上學                        | 1,     | 這個是我在小時           |
|   | i kaloloan haw i, hassay. Ninense kako i, k-<br>在加路蘭呢啊 八歲 二年級 我啊          | 候,     | 入學加路蘭小學時          |
|   | iwsay. ciwnisay kako, sockiosey to. Tokiw-<br>九歲 十歲 我 畢業了 同級              | , 才八歲  | 二年級 九歲了           |
|   | sey ako, ci okamwla, cowa! ci iciw, tosimoto.<br>我的 叫 (人名) 不是 叫 (人名) (人名) | . 十歲   | 我就畢業了。            |
|   | to, ko tokiwsey ako itiya. Alomanay kami.<br>同級生 我的 在那時 很多人 我們            | 我的同學   | 有叫 okamwla,       |
| 2 | Malitgay to anini, awaay to harate-<br>老人了 現在 沒有了 想起                      | 不是!    | 叫 iciw, tosimoto. |
|   | gen ako. Ya! kako yo ka'emag ho kako, so'l-<br>來我 呀 我 在 小 時候 還 我 說        | 我那時的同學 | . 現在我             |
|   | inay to, ociyak kako. Ca pitgil to sowal n-<br>實在的 很調皮 我 不要聽 謊話           | 我們     | 都老了。我想            |
|   | o nimanima. Omako a harateg, samo'ecel<br>任何人 是我配 想法 成一直絲                 | 他們     | 死掉了。我還是十          |
| 3 | sanay kako da. Ca pitgil kako to,<br>那樣 我 啊 不要聽 我                         | 的      | 時候, 實在說起來,        |
|   | nimanima a sowal. Hatiraay. Ya! mako a fa-<br>任何人說的話 這個樣子 呀 我的 心          | 我      | 很調皮 不聽任何人         |
|   | loco' mako sanay. Ka ora i, hawad to miti-<br>衰想的 我的 那樣子. 但這個呢 畢業 要讀      | 的話     | . 安照自己的見解         |
|   | lid kako, ionnegkag kako. spat mihca kako<br>書 我 四個年頭 我 四個年頭 我            | 3      | , 一直做下去。          |
|   | mitilid, misockio to kako. Itiya sowalen<br>要讀書 要畢業了 我 在那時 謊話了            | 不聽     | 任何人說的話。這          |
| 4 | ako ko wina ako, "mitilid ho kako i<br>我 母親 我的 要讀書 還 我在                   | 樣子,    | 自己想的正             |
|   | tayto kokakko!" hanako ko wina ako i, ca<br>台東 公學校 那樣我 母親 我 啊 不           | 確的,    | 這樣。之後, 我          |
|   | ka kahi. Awaay ko wama. Mapatayai ko wama<br>要答應 沒有 了 父親 已經死了 父親          | 從學校    | 畢業了。我讀了           |
|   | ako. Mami tilid ho mapatayai to.<br>我的 樣要 讀書 還 不要死掉了                      | 四個年頭   | 的書了。那時            |
|   |   | 我和     | 母親說,              |
|   |   | 4      | 我還到台東公學           |
|   |   | 校      | 讀書! 我對母親說。        |
|   |   | 母親     | 不答應。我父親不          |
|   |   | 在      | 了, 已經死了。我還        |
|   |   | 沒      | 上學就死掉了。           |

| 主<br>題 | 地點  | 報 導   |   |
|--------|---|---|---|
|        | 時間  | 記 音   |   |
|        | 編號  | 翻 譯   |   |
| 5      | Oya nan to i, "Mitilid kako i tayto<br>那個 那樣 啊 要讀書 我 在台東<br>kokakko, tahira kako i koto icineg!" hana-<br>公學校 要到 我 在 高級 一年級 那樣<br>ko, ca ka kahi. Tala imeg kako. O imeg ko<br>我 不要 答應 要到 衙門 我 是 衙門<br>ci sikinigay tora. Ya! tayra i kigcac i,<br>有 負責任 這個 呀 未到 在 警察 啊<br>"ma'edeg kako! mitilid!" hanako.<br>很 適合 我 要 讀書 那樣 我                               | 5<br>台 字 校 讀 高 級 一 年 級 !<br>我 說 , 不 答 應 。 我 到 3<br>衙 門 , 衙 門 負 責 有 兩 字<br>校 入 字 事 宜 。 那 個 我 就<br>未 到 警 察 , 我 夠 資 格 要<br>讀 書 ! <sup>7</sup> 我 說 。          | 之 後 呢 ! 我 要 到<br>台 字 校 讀 高 級 一 年 級 ! <sup>7</sup><br>我 說 , 不 答 應 。 我 到 3<br>衙 門 , 衙 門 負 責 有 兩 字<br>校 入 字 事 宜 。 那 個 我 就<br>未 到 警 察 , 我 夠 資 格 要<br>讀 書 ! <sup>7</sup> 我 說 。 |
| 6      | matalaw alatek ko wina ako to tayh-<br>會 害 怕 也 許 母 親 我 的 警<br>in! sa kako i, cowa ka talaw. "Cima hani<br>察 那 樣 我 啊 不 會 要 害 怕 是 誰 呢<br>fogtel? cima hani ko cima? ko ha cafay a-<br>(綽 號) 是 誰 呢 是 誰 成 為 同 伴<br>ko i loma'! o kolog niyam, pito a polo' i,<br>我 在 家 裏 牛 我 們 七 個 十 啊  | 6<br>我 母 親 對 警 察 ,<br>也 許 會 害 怕 。 結 果 不 是<br>怕 。 是 誰 呢 ? fogtel , 是<br>誰 跟 我 一 起 工 作 的 , 我<br>們 的 水 牛 , 有 七 十 頭 啊   | 我 母 親 對 警 察 ,<br>也 許 會 害 怕 。 結 果 不 是<br>怕 。 是 誰 呢 ? fogtel , 是<br>誰 跟 我 一 起 工 作 的 , 我<br>們 的 水 牛 , 有 七 十 頭 啊  |
| 7      | cima ko papakaen to kolog niyam?<br>是 誰 要 放 養 水 牛 我 們 呢<br>sa kora wina ako. Ayia! miliyaw kako, tay-<br>那 樣 那 個 母 親 我 的 哎 呀 又 再 來 我 到<br>ra i imeg! hatira to. Mapoi! to kora kigs-<br>3 在 衙 門 照 掃 3 生 氣 那 個 警<br>ac, oya ci fogtel, o tonso. Ya nan to i,<br>察 那 個 叫 (人 名) 是 主 官 呀 那 樣 啊<br>"Ya! nokay to! nokay to! mimaan kamo<br>呀 回 去 3 回 去 3 做 什 麼 你 們 | 7<br>們 牛 呢 ! <sup>7</sup> 我 母 親 說 。 哎<br>呀 ! 我 不 甘 願 , 又 到 衙<br>門 。 同 樣 警 察 生 氣 。 是<br>叫 fogtel 是 主 官 。 之 後 呢<br>' 呀 ! 回 去 3 ! 回 去 !<br>你 們 在 這 裏 做 什 麼 ? | 們 牛 呢 ! <sup>7</sup> 我 母 親 說 。 哎<br>呀 ! 我 不 甘 願 , 又 到 衙<br>門 。 同 樣 警 察 生 氣 。 是<br>叫 fogtel 是 主 官 。 之 後 呢<br>' 呀 ! 回 去 3 ! 回 去 !<br>你 們 在 這 裏 做 什 麼 ?                      |
| 8      | itini? nokay to! ca to pitilid mak-<br>在 這 裏 回 去 3 不 要 讀 書 怎<br>na?" sato ci fontel. Nokay sato, paka'en<br>樣 那 樣 叫 (人 名) 回 去 那 樣 放 養<br>to to kolog. Tolo a mihca, pakaen to kolog<br>3 那 個 水 牛 三 個 年 頭 放 養 水 牛<br>i, kagkag kakko to, mikagkag to kako kira.<br>啊 耕 田 字 校 要 耕 田 我 啊   | 8<br>怎 樣 ! <sup>7</sup> fontel 說 , 我 們 回<br>去 , 我 尚 在 家 裏 牛 3 .<br>有 三 個 年 頭 放 牛 3 。 耕<br>田 字 校 , 我 開 始 耕 田 啊   | 怎 樣 ! <sup>7</sup> fontel 說 , 我 們 回<br>去 , 我 尚 在 家 裏 牛 3 .<br>有 三 個 年 頭 放 牛 3 。 耕<br>田 字 校 , 我 開 始 耕 田 啊  |

註

| 主<br>題                                      | 地點  | 報導                  |
|---|---|---------------------|
|   | 時間  | 記音                  |
|   | 編號  | 翻譯                  |
| 9   | Ora kolog niyam i, pito a polo' i,<br>那個水牛我們的啊 七個 十 啊 | 9 我們的 水牛 呢！         |
| Awa ko safa ako, palafel hanako kiya kolog. | 沒有 弟妹 我的 放着養 那樣我 那個 水牛                                | 有 七 十 頭 水牛 啊！ 我又    |
| Saspat ko kolog ako, sa ka mawmah. Hatira-  | 四個 水牛 我的 做為要耕作 這個樣                                    | 沒有 弟 妹 之。 放 牛 落     |
| ay haw! Ya! kina lolay ako i, mika kagkag   | 子啊 呀 這個 辛苦 我的啊 要做 耕田                                  | 在 我 手 中。 留 下 四 頭 耕  |
| kako toraan i, 'edeg sa i, ciwko say kako,  | 我 對這個 阿 過了些 那樣啊 十五 歲 我                                | 作 用 的 水 牛。 其 他 的 放  |
| 10 misatapag to kako a misakwli. Sat-       | 要開始了 我 要奴役工 開   | 弄 着。 從 此 我 開 始 了 耕  |
| apagan ako itini i haytotoan. Ya! kayakay   | 始 我 在這裏 在 海 端 呀 橋 樑                                   | 田 辛 苦 的 工 作。 我 十 五  |
| no ciacoflay. Itira misatapag kako misakw-  | 火車 在那裏 要開始 我 要做奴                                      | 歲 就 開 始 做 奴 役       |
| li. Ya! tatagic sa! a inaaw! saho itiya.    | 役工 呀 一直哭 那樣 母親啊 還要 在那時                                | 工。 我 在 海 端 那 裏 是 年  |
| 11 Ma'ilol to ina ako. Ora pisakwlian       | 會 想念 母親 我的 那個 要做奴役工                                   | 一 次。 是 做 鐵 路 的 橋 樑  |
| ako, tora nan i, o kolog ko mitegtegay to-  | 我 對於 那樣啊 水牛 要拉的 對                                     | 。 我 在 那 裏 開 始 做 奴 役 |
| ra sra. Nani tiraw i aynik no ofag no cia-  | 於 土堆 從 那邊 在 裏面 山洞 火                                   | 工。 那 時 還 想 念 母 親，   |
| coflay. O kolog ko mitegtegay patayraw. O   | 車 水牛 要拉的 拿到 那邊  | 一 直 哭 着。 還 會        |
| todog no kikay no dipog ko kolog.           | 替代 機械 日本 水牛   | 想 念 母 親。 那 個 工 作 是  |
| 12 Koroc hanira, mahadak ko caki. Ha-       | 拉着 那樣他 要拉出來 畜箕 這                                      | 水 牛 拉 着 土 堆。 從 那 邊  |
| tiraay kiya dnak. Mirgos kako, mi'oway, o   | 個 樣子 那個 事情 要割草 我 要拿 藤                                 | 的 山 洞 裏 挖 的 土， 水 牛  |
| mamalo calay tiya, sapi ala tiya caki. Ta-  | 做為 繩子 那個 用於 拉 那個 畜箕 尖                                 | 拉 到 那 邊。 日 本 人 把 水  |
| gi:::c sa kako i lotok. Tya nan haw!        | 拉 那樣 我在 山裏 對於 那樣啊                                     | 牛 當 做 機 械 用。 水 牛 替  |
|   |   | 代 機 器 來 用。          |
|   |   | 12 要 水 牛 拉 出 畜 箕    |
|   |   | 出 來， 事 情 就 是 這 樣。   |
|   |   | 我 去 割 草 餵 牛， 又 去 拿  |
|   |   | 藤 做 繩 子 拉 畜 箕。 我 在  |
|   |   | 山 裏 哭 泣。 之 後 呢！     |

註

|        |    |    |
|--------|----|----|
| 主<br>題 | 地點 | 報導 |
|        | 時間 | 記音 |
|        | 編號 | 翻譯 |

13 ma'iwilay kako, ami harateg tora  
 憂傷 我 要 想起來 對於  
 nan haw! Oya nan to i, taagay taagay to k-  
 那個 啊 那個 那樣 啊 長大 長大  
 ako i, sakoli to kako i, satofag to kako.  
 我 啊 奴役工 我 啊 傭人 我  
 ciwlok say misakwli i, satapagay to, ami  
 十六 歲 要做奴役工 啊 已經開始 要  
 satofag. O saka fana' ako tono dipog.  
 傭人 所以 知道 我 對於 日本語

13 對於這個我一想  
 會憂傷啊！之後呢！  
 漸之長大了，做奴役工  
 了，又做傭人了。那時  
 我才十六歲，已經做奴  
 役工啊！也做了傭人。  
 會說日語，在這時學會

14 Na! ira ko niyam, pancig kakko a  
 那裏有 我們 蕃人 學校  
 fana'. Han mafana' kora tao han i, caay pi  
 知道的 為何 不知道 那個 別 那樣 啊 不 要  
 sigoto, ca iciw han i, mitiliday ho kora.  
 工作 他們 (人名) 那樣 啊 去 讀書 送 這個  
 Ci nomwla, itira i posog. Ya! mitiliday ho  
 叫 (人名) 在那裏 在台東 呀 有 讀書 送

14 的。像我蕃人公  
 學校畢業的，那有會說  
 日語。iciw 他們去讀書  
 不工作啊！叫 nomwla 在台  
 東讀書，所以會說日語

15 koraan i, sa ka o mafanaay cagra.  
 這個 啊 因此 會 知道 他們  
 Ora ci radiw, ano mala togso sa i, mitili-  
 那個 叫 (人名) 為何 能當 主管 那樣 啊 又 讀書  
 day ho koraan. Saka mala togso koraan. Oni  
 送 這個 啊 所以 能當 主管 這個 啊 這個

15 為何當主管呢？又再去  
 讀書，所以能當主管啊  
 ！反過來說我自己呀！

to a mako i, itira i niyaro' pakarog. Pak-  
 我的 啊 在這裏 在 村裏 服傳令組 服傳  
 arog to kako. Mikali sa i, ko niyaro' i,  
 令組 我 取水叫 那樣 啊 村 在 啊

在村子裏服傳令組，我  
 服傳令組了！等到村  
 莊集體取水叫時，

16 patapid. Mikali sa i, patapid. Pa-  
 補錢 要取水叫 那樣 啊 補錢 啊 進  
 pakarog hananay to kako itiya, ciwloksay.  
 入傳令組 那樣 子 我 在那時 十六 歲

16 要補錢。要取水  
 叫時補錢啊！還不能算  
 大人。進入傳令組了。我

O tao ko miso, mamagay ko tao saw! tora m-  
 別人的 呢 很小 別人 嗎 那個 年  
 ihcaan nira. ciwhassay to i. Kora tao,  
 齡 他的 十八 歲 啊 那個 別人

才十六歲，別人已經十  
 八歲了。

注

| 主<br>題   | 地點   | 報導         |
|--|--|------------|
|  | 時間   | 記音         |
|  | 編號   | 翻譯         |
| 17   | pakarog i. O mako i, tada'ecaay ho.<br>傳令組啊 我的啊 不行 還 | 17 我還很小，工作 |
| tatapid hananay, awaay ko fa'inayan kira.<br>補錢 那樣子 沒有 男人 啊            | 還不行。所以要補錢啊！  | ！家裏沒有男人啊！我 |
| mikali kako tapiden! kakokako ko malolayay<br>取水圳 我 要補錢 我自己 很累的        | 去取水圳時要補錢的。   |            |
| ne! colcolen nira. Hatiraay kiya dmak ako<br>呢 要我做 他 這個樣子 那個事情 我的      | 我比別人更累呢！還要   | 做這個那個。事情就是 |
| itiya. Ma'edeg to kini sa i, ta'agay to.<br>在那時 够了 這個 那樣啊 長大了          | 這樣。過了些時候，我   |            |
| 18 Ko pitoloan i, ya! pakarog to kako<br>山豬公啊 呀 奴役工 我                  | 18 長大了。山豬公   |            |
| toya nan i, ca to ka ci tapid kako. Patiy-<br>對於 那樣啊 不 要有補錢 我 又加       | 長大了。奴役工時，不   |            |
| ap hananay ko tapid no niyam. Patolagay to<br>上 那樣的 補錢 我們的 又加起來        | 要再補錢了。又加上去   |            |
| lifon. Palcad to malitsgay, kami ko miacaay<br>工錢 相同 大人 我們 要買          | 我們這意思。又加上工   |            |
| 19 to 'epah. Ala koseg ne! mamagay k-<br>酒 每要出五分鐘啊 很小 這                | 19 我們自己出五分鐘去   |            |
| ora koseg han! hatiraay haw! Ora dmak i,<br>個 五分鐘 嗎 這樣子 啊 那個 事情 呢      | 買酒啊！在那時的事情   |            |
| itiya ho, 'edeg to kini sa i, ta'agay to<br>在那時 還 够了 這個 那樣啊 大人         | 就是這樣。過了些時候   |            |
| kako. Oya nan to i, satofag to kako. O sa-<br>我 那個 那樣 啊 傭人 我 能         | ，我變成大人了。也做   |            |
| ka fana' ako, tono dipog a sowal.<br>够知道 我 對於 日本的 說話                   | 傭人了。因此我才會說   |            |
| 20 Cowa ka fana' kako, tono dipog a<br>沒有 要 知道 我 對於 日本                 | 口說啊！只能够會說話   |            |
| tilid. O katakana aca ko kafana'an nako.<br>文字 是片假名 而已 知道的 我           | 而已。  |            |
| nicissay kako i, itiya ho i, caho ka nici-<br>二十歲 我 啊 在那時 還 啊 還沒有 要 二十 | 20 而不會寫日文啊   |            |
| ssay ko mihcaan ako, caho kala sowtey<br>歲 年齡 我的 還 未 成年 壯丁             | ！我會寫的，只是片假   |            |
|  | 名而已。我二十歲了。   |            |
|  | 我還沒有到二十歲時  |            |
|  | 還沒有進入壯丁團。  |            |

註

| 主<br>題 | 地點   | 報導 |                        |
|--------|--|----|------------------------|
|        | 時間   | 記音 |                        |
|        | 編號   | 翻譯 |                        |
| 21     | kako toraan. O seyntag cio ho k-<br>我 對於那個 壯丁團 長 還                     | 21 | 我 還 担任 3 壯 丁           |
|        | ako tora. I loma'ay kako kira. Mafanaay k-<br>我 對於這個 在家裏 我 啊 知道        |    | 團 長 了。 因為 我 在 家 裏      |
|        | ako to dmak no niyaro' kako kira. Paci'eci<br>我 事情 村裏的 我 啊 強迫的         |    | 的 關係。 對於 村 裏 的 一       |
|        | tene hananay kako, pala hancio. Tora no s-<br>這樣 這樣子 我 成為 班長 對於        |    | 切 事情， 瞭如 指掌。 強         |
|        | ionentag. 'Edeg to kini sa i, sa satofagay<br>少年團 呀了 啊 那樣啊 那樣 傭人       |    | 迫 我 担任， 成為 壯 丁 團       |
| 22     | ho kako tora. Tahira i ciwkiwsay<br>還 我 這個 一直到 在 十九歲                   | 22 | 的 團長。 過 了 些 時候，        |
|        | ne! Ora san a dipog i, "naciw sag!" "hay!"<br>呢 那個 那樣 日本人 啊 (人名) 先生 有  |    | 我 還 要 去 做 傭 人 了。       |
|        | hanako, "nani koyow tes ka?" hanako kora<br>那樣我 什麼 用事 之嗎 那樣 那個         |    | 一 直到 十 九 歲 為           |
|        | dipog. "Kono siosapa ne!" sa. "Kono<br>日本人 這個 小魚 啊 那樣 這個               |    | 此。 有 一 次 日 本 人 叫 我     |
| 23     | siosapa o nakakw yway te ne! sosisi-<br>小魚 長時間 煮熟 啊 再未                 | 23 | ， 'naciw 先生！'， '有！' 說  |
|        | te, ato te, katakwliko ile te, sikosi kala-<br>之後 啊 片粟粉(澱粉) 放入 啊 少許 胡椒 |    | ， '有什麼 吩咐！' 我 對 日      |
|        | si ilelw!" sa. Kora dipog da. "hay!" hana-<br>放入 那樣 那個 日本人 啊 是 那樣      |    | 本 人 問。 '這 條 小 魚 啊！'    |
|        | ko. Tagtagen ako mitger kora ka'ipocay. Y-<br>我 煮 了 我 煮熟 那個 (魚名)       |    | 說， '用 稍 長 時 間          |
|        | a! fotig siyosapa. Oya nan to i, kako to<br>呀 魚 小魚 那個 那樣 啊 我           |    | 煮 一 下， 之 後 放 入 澱 粉     |
| 24     | ma'odag, pagagiwen sa kora dipog<br>做 傻事 放胡椒 那樣 那個 日本人                 | 24 | 再 放 入 少 許 胡 椒 啊！' 說    |
|        | i, sa kako. I tatihi no cawka koya kagagi-<br>啊 那樣我 在 隔壁 廚房 那個 胡椒      |    | 。 日 本 人 說。 '是！' 我 應    |
|        | way. kahgag saan. Hatini ka adihay, sorien<br>紅之的 那樣 這麼多 多 真的          |    | 諾。 我 開 始 煮 了 ka'ipocay |
|        | ako, taktak hanako, sakahgag sato.<br>我 放 入 那樣我 叫紅之的 那樣                |    | ， 那 條 魚， 十 道。 之 後      |
|        |  |    | 呢！                     |
|        |  |    | 我 做 了 傻 事。 日           |
|        |  |    | 本 人 說 放 胡 椒， 胡 椒 放     |
|        |  |    | 在 廚 房 的 隔 壁 間。 紅 色     |
|        |  |    | 的。 真 的， 我 拿 了 這 麼      |
|        |  |    | 多， 我 放 了， 紅 之 的。       |

註

|        |    |     |
|--------|----|-----|
| 主<br>題 | 地點 | 報 導 |
|        | 時間 | 記 音 |
|        | 編號 | 翻 譯 |

|   |   |
|---|---|
| <p>25 kiya ni tagtagan nako. "Ay! mo nie-<br/>那個 要煮的 我 嘆 已經煮熟<br/>ta ka?" sa. "hay!" hanako. "Hantay no wwe!"<br/>了 嗎 那樣 是 那樣我 飯台的上面<br/>hanako kiya dipog. Fohat hanira misa hati-<br/>那樣我 那個 日本人 打開 那樣他 成為 這樣<br/>ni, "Tole ta! kolewa! kwelw mog ka?" sa ki-<br/>做 那一個 這個 能吃 這個 嗎 那樣那<br/>ya dipog. "Ayia! moraraw to kona dmak!"<br/>個 日本人 哎呀 錯了 這個 事情</p> <p>26 Oya nan to, matomay to koya dipog.<br/>那個 那樣 怒吼 那個 日本人<br/>Ci takahasi. Tayra i laeno, toya maomahay.<br/>叫 (人名) 來到 在下面 對於 工作的人<br/>Mikorkoray toya kayswy yokcio. To ha ka<br/>挖着 對於 游泳 池場 要用<br/>maynoan. Toya kaynoan. Hatiraay haw!<br/>洗澡場所 對於 洗澡地方 這個樣子 啊</p> <p>27 Oya nan to i, matomay to. Pekpek<br/>那個 那樣 呢 怒吼 用棍子打<br/>hanira kiya pioma ma'emin. O riyar ko namo,<br/>那樣他 那個 卑南人 全部 海的水<br/>samanen a misa harakat hiwawa! awa aca ko<br/>怎麼樣 成為 快速 啊 沒有 又是<br/>cokap. Safdifdi sanay, ma cinas kora, tin-<br/>鞋子 一條之裂痕 那樣 成 撕裂 那個 基<br/>akoan fakloh kira. Hatiraay. Tala imeimeg<br/>礎 石頭 啊 這個棍子 去了 衙門</p> <p>28 to hiwawa! mito'oray kako, tala i-<br/>啊 也 跟着 我 去了 衙<br/>meg. Toya dipog ako. Tegil han ko سوال i-<br/>門 對於 日本人 我 聽着 那樣 說話<br/>ra i, "Ni sti'an koni!" "Ie! sonna koto n-<br/>他的 啊 是 打的 這個 也 這樣 此事 沒<br/>ay!" sa kiya ci takahasi. "Kole wa!<br/>有 那樣 那個 叫 (人名) 這個 是</p> | <p>25 那 一 條 我 煮 的 魚<br/>。 嘆 ！ 已 經 煮 熟 了 嗎 ？<br/>。 是 ！ 我 說 。 放 在 飯<br/>桌 的 上 面 ！ 我 對 日 本 人<br/>說 。 一 打 開 我 煮 的 一 看<br/>！ 怎 麼 這 個 ， 能 吃 嗎 ？<br/>日 本 人 說 。 哎 呀 ！ 我 又<br/>錯 了 一 件 事 情 ！<br/>之 後 日 本 人 怒 吼 了 ， 叫<br/>takahasi 。 走 到 下 面 來 ，<br/>有 二 人 在 那 裏 挖 着 游 泳<br/>池 。 是 游 泳 的 地 方 。 這<br/>樣 子 一 之 後 呢 ！<br/>怒 吼 了 ， 拿 着 棍 子 打 了<br/>全 部 卑 南 族 。 又 有 海 水<br/>， 沒 辦 法 快 速 的 啊 ！ 加<br/>上 沒 穿 鞋 子 ， 基 石 又 裂<br/>成 一 條 之 的 。 很 不 好 走<br/>。 這 樣 ！ 他 們 去 了 衙 門 ，<br/>我 也 跟 着 他 們 。<br/>跟 着 我 的 主 人 。 我 聽 了<br/>他 們 說 話 。 是 他 打 的 ！<br/>這 裏 ！ 地 ！ 沒 有 這 回<br/>事 ！ takahasi 說 ， 這 是 ！</p> |
|---|---|

註

|        |    |     |
|--------|----|-----|
| 主<br>題 | 地點 | 報 導 |
|        | 時間 | 記 音 |
|        | 編號 | 翻 譯 |

29 fwlwy tekimono ka, wtaleta kala!  
 舊的瘡傷 是被碰到所以  
 ci ka teta no yo!" sa kiya dipog. Ci taka-  
 血呢出來的啊 那樣那個日本人叫 (人  
 hasi. "Fwlwy tekimono te nakatta la! ci ka  
 名) 舊的瘡傷 不是 啊 血呢  
 tenay yo!" ca ka filo kiya ci takahasi kia!  
 不來啊 不要輸 那個叫 (人名) 啊  
 nano yanan to i, ma hanhan to kiya keter  
 從 那樣之後 成 緩和 那個 怒氣  
 30 takowahan. Matomayai koya dmak ni-  
 對我的 是獸性發作 那個 事情他  
 ra. Tyraan nira i kwli kora keter nira. F-  
 的 移到 他在 工人 那個 怒氣 他的 拋  
 olsak to maomahay. Ora to a ci takahasi,  
 擲 工作的人 那個 叫 (人名)  
 "To motte koy!" hanira kiya dikidiki.  
 藤條 那末這裏 那樣他 那個 利吉人  
 31 Macokacok miala. "Aka pakayni! ir-  
 爬上來 要拿 不可從這裏有  
 a kora dipog itini!" hanako koya dikidiki,  
 在這個 日本( 在這裏 那樣我 那個 利吉人  
 ca ka pitgil. "Nanika kono yalo! pwnnakwt-  
 不要聽着 什麼 這個 野狼 打死你  
 te yalw co!" han noya dipog. Magilayai ki-  
 給你看 那樣 那個 日本人 講不清楚 那  
 ya dipog. Hla:::fin i, mahanhan to kiya  
 個 日本人 很久之後 稍緩和 那個  
 32 kter nira. Ira to koya ci capo, c-  
 怒氣 他的 有末 那個 叫 (名)  
 i panay ni paget. O fafahi ni taloan. Oya-  
 叫 (名) (名) 太太 他 (名) 是  
 nan, o kayig ho itiya. Oyanan to i, "ana!  
 他 小姐 還在那時 之後 呢 危險  
 ana!" sa, mitatoy toya onoc nira.  
 危險 那樣 拿着 對於 扁担 他的

29 是舊瘡傷碰到了  
 , 所以血流出來了!  
 takahasi 的日本人說, 如  
 果不是舊傷, 怎麼會流  
 出血來了呢!  
 kahasi 先生, 不會輸人的  
 . 之後, 他的怒氣緩和  
 30 了. 對我的怒氣  
 . 是獸性發作了這情.  
 把對我的怒氣移到工人  
 身上, 用十石丟擲到工人  
 藤條上, 叫 takahasi 說,  
 31 拿來! 命利吉人  
 . 爬上來拿. 有日本人在  
 此, 不可從此過!  
 討利吉人說, 他不聽.  
 什麼這個野狼, 把你打死  
 死給你看看!  
 日本人說. 他有些說不清楚.  
 32 之後怒氣稍緩和了  
 . 來了叫 capo, 叫 panay 的 paget.  
 taloan 的太太. 那時還是小  
 姐, 之後, 危險! 危險!  
 ! 拿着他的扁担。

註



| 主<br>題   | 地點  | 報 導   |
|--|---|---|
|  | 時間  | 記 音   |
|  | 編號  | 翻 譯   |
| 33   | midimata! to nanom. "Tale ka?" sa<br>挑著 水 是誰呀 那樣                  | 33 挑著水來。是誰<br>呀? 呀! 是挑水的女<br>傭啊! 我說, 是嗎!<br>那女孩子倒了水。我<br>呢! 坐著面討著他。我<br>害怕再一次的討我發怒<br>了。  |
| kiya! "ya! micwkwmi topag yo!" hanako, "s-<br>啊 呀 挑水的女傭啊 那樣我     | 34 "Oy! kono onna wa! tale ka?" "Micw<br>喂 這個女人呢 是誰呀 是挑           | 34 喂! 這個女人是<br>誰呀? 是挑水的女傭<br>啊! 決不會叫我去挑水<br>。也不答應我去挑水的<br>。又請了專用於挑水的  |
| oka!" mi'fon to koya ka'magay, tora nanom<br>是嗎 倒水 那個 小孩子 對於水    | 35 Ano a'ennem kora dipog haw! miala<br>如果 六個 那個 日本人呢 請一個         | 35 如果是六個日本<br>人, 請一個挑水的女傭<br>。這個事情是這樣, 煮<br>飯煮菜的去挑水時, 會<br>流汗不可以煮飯菜。要<br>請一個女傭, 這是原則<br>。炊事傭人只有炊事。<br>之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。 |
| nira. Kako i, maroay to, misiayaw cigranan.<br>他的 我 呢 坐著 面討面 向著他 | 36 kiya sowal ira. "Mate! mate! okak-<br>那個 說話他的 等一下 等一下 追一下      | 36 之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。  |
| Matalaw ka tomayan nira, miliyaw takowanan.<br>害怕 要發怒 他的 再一次 對於我 | ete! koko e, motte kite! ocici sipot te y-<br>啊 到這裏 拿到這裏 乳房 擠一下 做 | 36 之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。  |
| 34 "Oy! kono onna wa! tale ka?" "Micw<br>喂 這個女人呢 是誰呀 是挑          | 35 Ano a'ennem kora dipog haw! miala<br>如果 六個 那個 日本人呢 請一個         | 35 如果是六個日本<br>人, 請一個挑水的女傭<br>。這個事情是這樣, 煮<br>飯煮菜的去挑水時, 會<br>流汗不可以煮飯菜。要<br>請一個女傭, 這是原則<br>。炊事傭人只有炊事。<br>之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。 |
| kwmi topag yo!" cowa ka papi ladomen kako.<br>水的女傭啊 不會叫 要做 挑水 我  | 36 kiya sowal ira. "Mate! mate! okak-<br>那個 說話他的 等一下 等一下 追一下      | 36 之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。  |
| Cowa ka kakahi, papi ladom takowanan kiya<br>不會要答應 要做挑水 對於我 那個   | ete! koko e, motte kite! ocici sipot te y-<br>啊 到這裏 拿到這裏 乳房 擠一下 做 | 36 之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。  |
| dipog takowanan. Miala to mami ladom.<br>日本人 對於我 文請了 用於挑水的       | 35 Ano a'ennem kora dipog haw! miala<br>如果 六個 那個 日本人呢 請一個         | 35 如果是六個日本<br>人, 請一個挑水的女傭<br>。這個事情是這樣, 煮<br>飯煮菜的去挑水時, 會<br>流汗不可以煮飯菜。要<br>請一個女傭, 這是原則<br>。炊事傭人只有炊事。<br>之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。 |
| 35 Ano a'ennem kora dipog haw! miala<br>如果 六個 那個 日本人呢 請一個        | 36 kiya sowal ira. "Mate! mate! okak-<br>那個 說話他的 等一下 等一下 追一下      | 36 之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。  |
| to tofag to mami ladom. Ora dmad nira, ase<br>女傭 關於挑水的 這個事情 他的 汗 | ete! koko e, motte kite! ocici sipot te y-<br>啊 到這裏 拿到這裏 乳房 擠一下 做 | 36 之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。  |
| o nakas te! kohan takw, okacw takw no tek-<br>流下來啊 飯 煮 菜 煮 不     | 35 Ano a'ennem kora dipog haw! miala<br>如果 六個 那個 日本人呢 請一個         | 35 如果是六個日本<br>人, 請一個挑水的女傭<br>。這個事情是這樣, 煮<br>飯煮菜的去挑水時, 會<br>流汗不可以煮飯菜。要<br>請一個女傭, 這是原則<br>。炊事傭人只有炊事。<br>之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。 |
| inay. Miala to tofag ega'. Pinagan nako.<br>可以 請一個 女傭 可以 原則 我    | 36 kiya sowal ira. "Mate! mate! okak-<br>那個 說話他的 等一下 等一下 追一下      | 36 之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。  |
| swyci topag take yo! Oyanan to i, Gaay to<br>炊事傭人 只是啊 這樣之後 呢 好   | ete! koko e, motte kite! ocici sipot te y-<br>啊 到這裏 拿到這裏 乳房 擠一下 做 | 36 之後呢! 他的話<br>好。等一等! 追一下<br>他, 請他來此擠他的乳<br>! 哎呀怎麼這日人。稍<br>候買來兩三瓶啤酒。  |

註

| 主<br>題   | 地 點  |    | 報 導  |
|--|--|----|--|
|  | 時 間  |    | 記 音  |
|  | 編 號  |    | 翻 譯  |
| 37   | katte kite ne!" "naniswllw no?" "K-<br>買來 過來 啊 做什麼用呢 這                 | 37 | 買過來啊！，做什<br>麼用呢？，把這個女人                         |
| ono onna ni nomas kala! yoppala stala, sn-<br>個 女人 給灌醉 之後 酒醉 之後 砍  | apala no we te, soksox swllw kala!" sa. Te-<br>灘 的上 在 搞一下 要 啊 那樣不      | 38 | 灌醉之後，請到破灘上<br>搞他一下啊！我不吭氣                       |
| rep hanako. Sa hatini sa kiso fainay sa k-<br>說話 那樣我 怎麼這樣 這個你 啊 那樣 | ako. "Takahasisag! mow yosey yo, kono koto!<br>我 (人名) 先生 好了 不用說了 這種 事情 | 39 | 一聲。你怎麼會變成這<br>樣啊！ takahasi 先生！這種<br>事情，別說了啊！我說 |
| 38 hanako. "Mo yosi yo! sonna koto<br>那樣我 已經不要了 這種 事情              | nay!" ma hanhan to koya kter nira. Omi sa-<br>沒有 的 或 消掉 那個 怨氣 他的 做 備   | 40 | 已經不說了這種<br>事情！他的怨氣是全消<br>了的。我做傭人的工作是           |
| tofagay to ko misolimtay to kakaenen. Mit-<br>人的 要 清理 飯後           | ahkalay aca, kono mako a tayal. Cowa ka<br>上 桌 而已 那個 我的 工作 沒有 要        | 41 | 飯後的清理 飯桌上<br>別的沒做什麼！                           |
| 39 mimaan. Mahere a mirahkad, mahre<br>做什麼 完畢 要煮飯菜 完畢              | a komaen cagra, ciyawag alat te, swnta la,<br>吃飯 他們 碗筷 洗過 完畢之後         | 42 | 煮完了飯菜，他<br>們吃完了飯。吃完了                           |
| aykwn swllw yo. Mo nelw yo! edeg kini sa,<br>睡覺 了 啊 要睡覺了 過了 這個 那樣  | awa to kora topok haw! konto wa! Oya to<br>沒有 了 那個 土木 啊 下次呢 那個         | 43 | 碗筷，之後只有睡覺啊<br>！要睡覺了。過了些時<br>候，這裏土木工程完工         |
| haw i, taagay! taagay! sato kako.<br>那樣啊 長大 長大 那樣 我                | 40 nicissay to kako. Nano pakarogay<br>二十歲 了 我 從 傳令組                   | 44 | 了，等下一次工程來，<br>我呢！漸長大了。                         |
| kako i, mala kapahay to kako. Mala sote to<br>我 啊 成為 青年組 我 成為 壯丁了  | kako. Pacfog to kako i soti. Tansol mala<br>我 進入 我在 壯丁 馬上 成為           | 45 | 我已經二十歲了<br>，從傳令組到青年組。<br>成為壯丁了。進入壯丁            |
| hancio no soti kako. Teyme han no imeg.<br>班長 壯丁 我 提名 那樣 衙門        |  | 46 | 了。我馬上成為班長。<br>是衙門提名我。                          |

註

| 主<br>題   | 地點   | 報導         |
|--|--|------------|
|  | 時間   | 記音         |
|  | 編號   | 翻譯         |
| 41   | "Gaay kona wawa han?" "Hay!" san<br>好嗎這個孩子嗎 是 那樣 | 41 這個孩子好嗎? |
| ko alomanay kira. "Gaay to kora wawa! maf-<br>很多人啊 好了 這個孩子會          | 這! 很多人說。好<br>! 這個孩子, 會說日本                        |            |
| anaay to sowal no dipog i, gaay to!" sa k-<br>說了 說話 日本人啊 好了 那樣那      | 話, 很好! 很多的壯丁                                     |            |
| ora alomanay sote kira. Ya! hatiraay kiya<br>個 很多人壯丁啊 呀 這個樣子 那個      | 這樣說。這樣子我的事                                       |            |
| dmak, dmak no mako i. Mala sote, mala<br>事情, 事情 我的啊 成為壯丁 成為          | 情, 我變成壯丁的班長                                      |            |
| 42 hancio. Misawad to mala sote kira.<br>班長 結束了 成為壯丁 啊               | 42 結束了壯丁。做                                       |            |
| Mala lincio to kako. Kala kapigan to kora.<br>成為鄰長 我 成為中華民國 這個       | 了鄰長。已經是老後中                                       |            |
| Itini to kala kapigan to a mala lincio. H-<br>在這裏 成為中華民國 成為鄰長 這      | 華民國了。我身為中華                                       |            |
| aen sa mala lincio i, cowa ka sawaden.<br>標要成為鄰長啊 沒有要放掉              | 民國的鄰長, 非常光榮                                      |            |
| 43 Mawmahay kako i, matayalay kako i.<br>要耕田 我 啊 也在工作 我 啊            | 43 我也在耕田也在                                       |            |
| cowa ka owag dadmakan. Ano adihay kiya da-<br>沒有要 做這工作的 如果很多 那個      | 工作。很多沒有做定的                                       |            |
| dmaken, salafi'i sa kako a maomah. Hatira-<br>工作的 整夜 那樣我 工作 這個標      | 工作。如果很多工作做                                       |            |
| ay kiya damak ako, yo ka'mag ho. Hay! ida-<br>子 那個 事情 我 在十時候 還 是啊 好一 | 不是。我一整夜工作。                                       |            |
| hidahi sa kako. Mapigko! mapigko.<br>點 那樣我 倒下來 倒下來                   | 我在小時候的事情, 就                                      |            |
| 44 ora to aloma' ako haw! pakayni i<br>那個 家裏 我的 啊 從這個問題              | 是這個樣子。我想生活                                       |            |
| amis ko sowal ako. O mamis hananay a tamd-<br>阿美族 說話 我的 阿美族 那樣的 人    | 改善一點。但還是倒  |            |
| aw i, tati'ihay to. Oraan a kakitaan i, t-<br>啊 很不好 那些 是鄰長 啊         | 下來。我從阿美族   |            |
| ati'ihay to. Ora daysag tati'ihay to.<br>也不好 那些 鄰長 也不好               | 的問題來說。阿美族此                                       |            |
|  | 人。是不好的, 頭目也                                      |            |
|  | 是不好的。那些鄰長,                                       |            |
|  | 也是不好的。   |            |

註